

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Ендонова Алтына Юрьевна

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПОСЛОВИЦ
И ПОГОВОРОК (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БУРЯТСКОГО
ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-52

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Теоретическая и прикладная лингвистика

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики

Зарезина С. Н.

_____ «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики:

доктор филологических наук, профессор

Казыдуб Н. Н.

_____ «__» _____ 20__ г.

Заведующий выпускающей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики:

доктор филологических наук, профессор

Казыдуб Н. Н.

_____ «__» _____ 20__ г.

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК.....	7
1. 1. Суть пословиц и поговорок как языкового явления.....	7
1. 2. Этимология пословиц и поговорок	12
1. 3. Репрезентация картины мира в пословицах и поговорках.....	16
1. 4. Понятие концепта и концептосферы: структура и типология концептов... ..	19
1. 5. Концептуальный анализ как метод лингвокультурологических исследований.....	26
Выводы по первой главе.....	32
ГЛАВА II. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И БУРЯТСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК	33
2. 1. Когнитивные модели, репрезентирующие концепт «Гостеприимство»..... в русском и бурятском языках	34
2. 2. Концепт «Гость» в русской культуре и его репрезентация в поговорках....	347
2. 3. Концепт «Айлшан» в бурятской культуре и его репрезентация в поговорках	40
2. 4. Сопоставление концептов «Хлеб-соль» и «Сагаан эдеэн»	44
и их репрезентация в поговорках.....	44
2. 5. Концепты «Красный угол» и «Хоймор» и их репрезентация	48
в поговорках.....	48
2. 6. Концепты «Водка», «Вино», «Архи» и их репрезентация.....	50
в поговорках.....	50
Выводы по второй главе.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	59

ВВЕДЕНИЕ

Одной из основных форм выражения и отражения национальной культуры является язык. Являясь социальным феноменом, язык неразрывно связан с носителями данного языка и со средой его использования. В свою очередь, культура, как творение народа, коррелирует с языком представителей определенной национальной общности. Являясь своеобразным семиотическим кодом, культура представляет собой некоторый, проявляющийся в артефактах объем информации, необходимый для адекватной интерпретации поведения национальных личностей. Язык отражает культуру и развивается внутри нее. «Язык не существует вне культуры, то есть вне социально-обоснованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих образ жизни» [33, с. 124].

Известно, что каждый язык богат различными идиоматическими выражениями, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями. Из известных науке языков нет таких, в которых бы не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Русский и бурятский языки не являются исключением.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и, в свою очередь, атрибутом культуры народов, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, пословицы и поговорки – это образ мыслей и характер народа. Данная работа посвящена изучению русских и бурятских пословиц и поговорок, являющихся отражением национальных особенностей восприятия мира.

Актуальность данного исследования состоит в осмыслении пословиц и поговорок в аспекте проблемы взаимосвязи языка и культуры, что будет способствовать более глубокому пониманию национального мировосприятия, отраженного в языковой картине мира. В данной работе на первый план выдвигаются проблемы когнитивной семантики, связанные с культурно-этническими представлениями человека о мире. Данный аспект способствует

выделению базовых концептов, которые позволят более четко и детально изучить национальные особенности двух народов, что может содействовать успешности переводческой деятельности и межкультурного общения, ведь язык принято рассматривать как феномен менталитета и человеческой психики.

Целью данной работы является рассмотрение и описание национально-культурной специфики пословиц и поговорок в русском и бурятском языках.

Для реализации поставленной цели предполагается решить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть понятия «пословица», «поговорка», «концепт», «концептосфера», «периферийный концепт»;
2. Рассмотреть лингвокультурологический аспект пословиц и поговорок в языковой картине русских и бурят;
3. Описать семантическое поле концепта «Гостеприимство» в русском и бурятском языках, репрезентирующем языковую и паремиологическую картины мира в данных языках;
4. Изучить базовый концепт «Гостеприимство» в обоих языках для проведения сравнительного анализа и выявления национально-культурной специфики репрезентации концепта данного концепта в русских и бурятских пословицах и поговорках.

Предметом исследования служат русские и бурятские пословицы и поговорки, отражающиеся в базовом концепте «Гостеприимство» и его периферийных концептах «Гость», «Айлшан», «Хлеб-соль», «Сагаан эдеэн», «Красный угол», «Хоймор», «Водка», «Вино», «Архи» и другие. Многоплановость структуры концепта «Гостеприимство» обусловлена особенностями концептосферы сопоставляемых языков.

Для анализа паремиологической картины мира, описания концепта «Гостеприимство» и примыкающих к нему периферийных концептов были использованы словари пословиц и поговорок на русском и бурятском языках. А именно, «Словарь русско-бурятских адекватных пословиц и поговорок» Ц.

Б. Будаева [7], «Буряад-Монголой оньһон үгэнүүд» Х. Н. Намсараева, «Буряад арадай оньһон, хошоо үгэнүүд» И. Н. Мадасона [23], «Оньһон үгэ оностой» А. Б. Соктоева [36, с. 220], «Буряад, ород оньһон, хошоо үгэнүүд. Бурятские и русские пословицы, поговорки» Л. Д. Шагдарова, М. П. Хомонова [44], «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова [16], «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения» В. П. Фелициной [40], а также электронные собрания паремий [48; 49].

Теоретический и практический материалы были обработаны с помощью методов и приемов лингвистического исследования: концептуального анализа и сопоставительного анализа полученных результатов.

Практическая значимость данного исследования заключается в предоставлении возможности использования полученных результатов в курсах по когнитивной лингвистике, сравнительной типологии русского и бурятского языков, а также в спецкурсах по введению в теорию межкультурной коммуникации.

Данная работа состоит из введения, двух глав, выводов по этим главам, заключения, списка использованных теоретических источников и списка использованных источников примеров.

Во *введении* обозначается актуальность избранной темы, определяются цель и задачи, формируется теоретическая практическая значимость исследования, описываются материал и методы исследования.

В *первой главе* рассматриваются теоретические вопросы, составляющие философскую и лингвистическую основу исследования; вводятся такие понятия как пословица, поговорка, концепт, языковая картина мира, концептосфера. В данном разделе раскрываются проблемы концептуального анализа в лингвокультурологии и когнитивистике.

Во *второй главе* рассматриваются базовые понятия, связанные с дальнейшим концептуальным анализом, производится описание когнитивной базы концепта «Гостеприимство» в русском и бурятском языках. Данный